# השתקפות הערבית הבינונית בתחביר משנה תורה לרמב"ם

## תקציר

המאמר משווה שתי תופעות בערבית היהודית ובעברית של משנה תורה: (א) השימוש בצורת העתיד למדברים *nqtl/nqṭl* במקום בצורת המדבר *ʔqtl/ʔqṭl*. (ב) התאם פעלי הקיום *kâna*/*haya* לנשוא ולא לנושא. המאמר מראה את חשיבות ההשוואה למחקר העברית והערבית כאחד.

## הקדמה

במאמרו על השפעת הערבית הבינונית על העברית של ימי הביניים העמיד בלאו (1985) על הצורך להשוות את העברית של יהודי ימי הביניים לא רק לערבית הקלאסית אלא גם לערבית הבינונית שדיברו ושכתבו. במאמר הזה אבקש להציג שתי תופעות תחביר בעברית של משנה תורה לרמב"ם, המשקפות תופעות מן הערבית היהודית שבכתיבתו ואינן מאפיינות ערבית קלאסית. אבקש להראות שהשוואה זו תורמת לא רק להבנת העברית המשוערבת אלא גם לתיאור מעמיק יותר של הערבית היהודית.

## השימוש בצורות nqtl/nqṭl לגוף המדבר

חוקרי הערבית העמידו על המרת צורות היחיד והרבים *ʔqtl/nqtl*בצורות *nqtl/nqtlû* בערבית היהודית בצפון אפריקה ובספרד, תופעה המוכרת מלהגים רבים של הערבית. לפי יהושע בלאו, התיעוד המוקדם ביותר של התופעה בכלל ניבי הערבית מופיע בתשובות ר' יצחק אלפסי מן המאה הי"א.[[1]](#footnote-1)

תופעה זו מתועדת היטב בכתיבתו הערבית של הרמב"ם. הופקינס 1993:243-244 העמיד על כך שבאוטוגרף פירושו למשנה יש מקרים שהרמב"ם תיקן בהם את לשונו והמיר את הצורה העממית *nqtl*בצורה הקלאסית **אקתל**, כגון: **נחרת'** (= 'אזרע') > **אחרת'**; **לם נבעהא** (= 'לא מכרתיה') > **לם אבעהא**.

לפי יהושע בלאו, הצורה *nqtl*נתהוותה בשני שלבים. תחילה הומר המבנה הסינתטי *ʔqtl* במבנה האנליטי *anâ ʔaqtl*, ולאחר מכן נתערערה הגיית העיצור /*ʔ*/ שבין שתי תנועות ה־/a/ והושמטה ההברה הראשונה: *anâ ʔaqtl > nqtl*.[[2]](#footnote-2)

התופעה מוכרת גם מניבי הארמית המערבית – הארמית הגלילית והארמית החדשה במעלולא.[[3]](#footnote-3) המגע בין הארמית הגלילית והעברית הגלילית הוביל לתופעה מעניינת. מיכאל סוקולוף הראה שבעקבות השימוש בצורת המדברים *nqṭl* בארמית הגלילית הוחל השימוש בה גם בעברית הגלילית.[[4]](#footnote-4) כך למשל בעברית של בראשית רבה (פרשה נה) מופיעות הצורות **נחתך**, **נעכב** במקום \*אחתך, \*אעכב:

ויאמר לי **שנחתך** אבר מאבריי ולא **נעכב**.

סוקולוף מדגיש שהשימוש בצורת *nqṭl* לציון המדבר איננו קיים בלשון התנאים בתקופת חיותה של הלשון העברית בארץ ישראל, והיא מופיעה רק בתקופת האמוראים בשעה שהלשון החיה הפכה לשון תפילה ולימוד. מכאן שצורת המדבר העברית *nqṭl* אין מקורה בתהליך פונטי שיצר צורה חדשה במערכת הפועל אלא בניתוח מחודש של *nqṭl* הארמית כצורת ריבוי. ובמילים אחרות – בארמית הגלילית מדובר בתופעה מורפולוגית, אך בעברית הגלילית מדובר בתופעה תחבירית.

צורות *nqṭl* לציון גוף המדבר מתועדות בכתבי היד הטובים של משנה תורה, ובמהדורתו המעולה של שילת המושתת עליהם. הנה ארבע דוגמות – שלוש מספר משפטים ואחת מספר קניין. אלה הדוגמות בספר משפטים.

1. שאלה ופיקדון ב, ז: ואם אמר השותף לחבירו: השאיליני היום **ונשאילך** למחר, אינה שאלה בבעלין.

הנוסח **ונשאילך** מופיע בכתבי היד סוטרו 132 ו־133 ואסקוריאל. בכ"י אוקספורד הונט' 545 ובדפוס רומי 1480 הנוסח **ואשאילך**.

ראוי לציין שמקורה של הלכה זו בדברי הבבלי, בבא מציעא פא ע"א. ההלכה במשנה תורה היא סיכום של דברי התלמוד שם: "תנו רבנן: שמור לי ואשמור לך, **השאילני ואשאילך**, שמור לי ואשאילך, השאילני ואשמור לך – כולן נעשין שומרי שכר זה לזה. ואמאי? שמירה בבעלים היא! אמ' רב פפא: דאמ' ליה, שמור לי **היום** ואני אשמור לך **למחר**".

דברי הרמב"ם יסודם בדברי התלמוד **השאילני ואשאילך**, ולכן ברור שהצורה **ונשאילך** שבדבריו מציינת את גוף המדבר ולא את גוף המדברים. עוד מתברר מן ההשוואה לתלמוד שצורה זו היא חידוש של הרמב"ם עצמו.[[5]](#footnote-5)

1. מלווה ולווה ו, ג: הורו רבותי שהמלוה את חבירו ולאחר זמן תבע חובו, ואמר לו הלווה דור בחצירי עד **שנחזיר** לך חובך, הרי זה אבק רבית.

כל ארבעת כתבי היד הנזכרים גורסים כאן **שנחזיר**. בדפוס רומי הנוסח **שאחזיר**.

1. טוען ונטען טז, ג: בא שמעון ונמלך בלוי, ואמ' לו: הרי אני קונה שדה פלונית מראובן בעצתך **שנקנה** אותה. ואמ' לוי: לך וקנה, טובה היא.

כ"י אסקוריאל חסר כאן, ונוסח ההלכה מובא לפי כ"י אוקספורד הונט' 545. אף בכ"י סוטרו 132 ו־133 הנוסח **שנקנה**. בדפוס רומי הנוסח "ובעצתך אקנה אותה".

שילת 2011 לא הציע הסבר לצורה בהלכות שאלה ופיקדון. בהלכות מלווה ולווה (עמ' 91) הסביר ש"דרך רבנו להשתמש לפעמים בגוף ראשון בל' רבים (בהשפעת הערבית בניב הספרדי)". בהלכות טוען ונטען (עמ' 212) הציע ליישב את נוסח כתבי היד בכך ש"המתייעץ פונה אל היועץ דרך שאלה".

והנה הדוגמה מספר קניין.

1. שלוחין ושותפין י, ב (Oxford, Hunt. 612): או שאמ' התובע חלקנו על מנת שנשביע אותך שבועת השותפין בכל עת שנרצה ועדיין לא נשבעת לי, ואתה מדחה אותי מיום ליום.

שילת 2013:181 ציין שבדפוסים יש לשון יחיד, ועל הנוסח בכתבי היד העיר "והשפעת הערבית הספרדית היא".

בכל ארבע ההלכות שלעיל ניכרת השפעת השימוש בצורה *nqtl* לגוף המדבר בערבית הבינונית. הימצאות צורת הריבוי במקום צורת היחיד בעברית של הרמב"ם מלמדת כנראה שגם הרמב"ם לא קשר את הצורה *nqtl*להורתה *anâ ʔaqtl*, וראה בה צורת רבים. בעקבות הניתוח המחודש של *nqtl*כצורת רבים, לפעמים השתמש הרמב"ם בצורת הרבים העברית *nqṭl* לפי השימוש בצורת הרבים (המדומה) בערבית שבפיו.

ההנחה שהרמב"ם ניתח ניתוח מחודש את הצורה *nqtl*מחזקת את דעתו של בלאו באשר לתפוצת צורת המדברים *nqtlû*בערבית היהודית. לדעתו של בלאו צורת הרבים הזאת לא פשטה מפני שניכר בה שהיא חידוש, ואילו צורת היחיד *nqtl*, אף שהיא צורה מחודשת פרי תהליך פונטי, נותחה מחדש כצורת 'ריבוי מלכותי' (*pluralis maiestatis*) ולכן נפוץ השימוש בה.[[6]](#footnote-6) השימוש בצורת *nqṭl* בעברית שהושפעה מן הערבית מוכיח שכך אכן ניתחו אותה הדוברים.

## התאם לנשוא ולא לנושא

יהושע בלאו הביא דוגמות אחרות בערבית היהודית בכלל ובערבית של הרמב"ם בפרט להתאם כינוי הגוף לנשוא ולא לנושא, כגון:

ומאלך הד'ה אלאנצאף כלהא הן בנאת אלאך'

(ובעל אלו החצאין כולם הן בנות האח).[[7]](#footnote-7)

תופעה זו מתועדת פעם אחת בספר משפטים:

שאלה ופיקדון ב, יא: "כל **אלו** ספק שמירה בבעלים **היא**"[[8]](#footnote-8)

בעברית של הרמב"ם אנחנו מוצאים תופעה דומה במשפט הפועלי. בשלושה מקרים בספר משפטים הפועל **היה** מתאים לנשוא ולא לנושא:

שכירות א:ב: שומר חנם שנגנב **הפקדון** ממנו או אבד, ואין צריך לומר אם נאנס **הפקדון** אונס גדול, כגון **שהיתה** **בהמה** ומתה או נשבית – הרי זה נשבע ששמר כדרך השומרין ונפטר.

שם, שם: נושא שכר או השוכר, שניהן דין אחד יש להן: אם נגנב או אבד **הדבר השכור** או שנטל שכר על שמירתו – הרי אלו משלמין, ואם אירעו אונס גדול מזה, כגון **שהיתה** בהמה ומתה או נשברה או נשבית או נטרפה – הרי אלו נשבעין שנאנסה ופטורין.

שם ב:ד: המוסר לחבירו **דבר** המחובר לקרקע לשמור, אפילו **היו** ענבים העומדות להבצר, הרי הן כקרקע בדין השומרין.

בשלושת המקרים האלה יש המשוואה 'הפיקדון הייתה בהמה', 'הדבר השכור הייתה בהמה', 'הדבר המחובר היו ענבים', כלומר ההתאם הוא לנשוא ולא לנושא.

שתי שאלות נשאלות כאן. ראשית, האם יש לנתח את המבנה התחבירי שבשתי ההלכות האלה כפועל המותאם לנשוא, שהרי את שני המקרים הראשונים אפשר היה לפרש בדוחק כמשפטים עצמאיים – 'הָיֹה הייתה בהמה, והיא מתה או נשברה'. שנית, האם המבנה התחבירי הזה מושפע מן הערבית. התשובה לשתי השאלות האלה חיובית, כפי שעולה מהשוואת דברי הרמב"ם במשנה תורה שהובאו לעיל לדבריו בפירוש המשנה בעניין שמירת אבידה:

|  |  |
| --- | --- |
| בבא מציעא ב:ז (קאפח 1965:55): עושה ואוכל, ליס יבקי כד'לך לאלאבד, ואנמא לה חד מחדוד בחסב **אלשי אלמוג'וד**, | תרגום: עושה ואוכל, לא יישאר כך לעולם, אלא יש לו גבול מסוים לפי **הדבר הנמצא,** |
| **אן כאנת בהמה גסה** פיתכלף אלאשתגאל בהא שנים עשר חדש... | **אם היתה בהמה גסה** חייב להתעסק בה שנים עשר חדש... |
| **ואן כאנת בהמה דקה** אעני גנם וג'די ועג'ול ראעיה... יתכלף אן יכ'דמהא ויטעמהא שלשה חדשים. | **אם היתה בהמה דקה** כלומר צאן וגדיים ועגלי מרעה... חייב להטפל בהם ולהאכילם שלשה חדשים, |
| **ואן כאן אלשי אלמוג'וד אוזין ותרנגלין כאמלה** מטפל בהן שלשים יום. | **ואם היה הדבר הנמצא אוזין ותרנגולים גדולים** מטפל בהן שלשים יום. |

בקטע הזה מופיע המבנה "בחסב **אלשי אלמוג'וד**, **אן כאנת בהמה גסה**" לצד המבנה "**ואן כאן אלשי אלמוג'וד אוזין ותרנגלין כאמלה**". השוואת שני המבנים מלמדת שהמבנה הראשון הוא מבנה מקוצר של המבנה השני, ושבשניהם הנושא הוא **אלשי אלמוג'וד** ('הדבר הנמצא'). מכאן שיש לנתח את הפועל "**כאנת** בהמה" כפועל המותאם לנשוא, ולראות בתופעה הנדירה של התאם לנשוא את פרי השפעת הערבית של הרמב"ם. בדוגמה זו מן הפירוש לבבא מציעא ההקשר דומה להקשר הדין שבהלכות שכירות והיא מהווה יסוד מוצק לניתוחו התחבירי.

אם כן, התופעה של התאם הפועל **היה** לנשוא ולא לנושא בעברית של משנה תורה מתועדת גם בערבית היהודית של פירוש המשנה, ומסתבר שהיא משקפת קו לשון בערבית היהודית. חשיבותו ושכיחותו של קו הלשון הזה בערבית היהודית מתבהרת על רקע תפוצתו בעברית שבתחום השפעת הערבית.

## מסקנות

שתי התופעות שנדונו לעיל – השימוש בצורות *nqtl/nqṭl* לציון המדבר בערבית ובעברית והתאם הפעלים היה/kâna לנשוא ולא לנושא – ממחישות את החשיבות שיש בהשוואה שיטתית של העברית של ימי הביניים לערבית היהודית. מצד אחד ההשוואה מניחה יסוד מוצק להבנת הרקע לתופעות בעברית, ומצד שני מעמיקה את ידיעותינו על הערבית היהודית. במקרה של צורת המדברים – על הניתוח מחדש של *nqtl* כצורת המדברים, ובמקרה של ההתאם לנשוא – על שכיחות התופעה וחשיבותה.

**References**

Manuscripts

El-Escorial, Biblioteca de San Lorenzo, G-III-2

Oxford, Bodleian Library, Huntington 545, Neubauer 612

Oxford, Bodleian Library, Huntington 612, Neubauer 611

San Francisco, California State Library, Sutro Branch, 132, 133

Blau, Joshua. 1957. "The Reflection of Dialects in the Medieval Arabic of Jews." *Tarbiz* 27:83-92 (in Hebrew).

---. 1980. *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, 2nd edition. Jerusalem: The Magnes Press (in Hebrew).

---. 1985. "The Influence of Middle Arabic on the Hebrew of Arabic Speaking Jews." *Language Studies* 1:243-250 (in Hebrew).

---. 1999. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: ‎A Study of the Origins of Neo-Arabic and Middle Arabic*, 3rd edition. Jerusalem: Yad Ben Zvi 1999

---. 2014. R. Moses B. Maimon Responsa, vol. 3, 2nd edition. Jerusalem: Rubin Mass (in Hebrew).

Bar-Adon, Aharon. 1959. *The spoken language of*  Israeli children. Doctoral dissertation, Hebrew University of Jerusalem (in Hebrew).

Nöldeke, Theodor. 1894. “Wiener Zeitschrift Für Die Kunde Des Morgenlandes.” *Wiener Zeitschrift Für Die Kunde Des Morgenlandes* 8:250–271

Sokoloff, Michael. 1969. “The Hebrew of Bĕréšit Rabba According to Ms. Vat. Ebr. 30 (Cont.).” *Lĕšonénu* 33:135–149 (in Hebrew).

Fischer, August. 1898. "Marokkanische Sprichwörter." *Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin* I–II:188-230

Qafiħ, R. Yosef. 1965. *Mishnah ʕim peruš rabenu moše ben maimon: makor ve-targum (Maimonides’ Commentary on the Mishnah: The Arabic Text with a Hebrew Translation), vol. 4: Seder Nezikin*. Jerusalem: Mossad Harav Kook (in Hebrew).

Shailat, Isaac. 2011. *Rambam meduyak: mišpatim*. Jerusalem: Shailat (in Hebrew).

---. 2013. *Rambam meduyak: kinyan*. Jerusalem: Shailat (in Hebrew).

1. לתולדות המחקר ולפירוט נרחב של דוגמות ראה בלאו 1999: 58–60, 119–120; הופקינס 1993:244 הערה 72. [↑](#footnote-ref-1)
2. נלדקה 1894:251 שקל את ההסבר הזה ודחאו מפני שלא מצא עדויות לשלב הראשון של הוספת הכינוי הפרוד לפני הפועל (אבל בלאו 1999:120 הציג עדויות קדומות לתוספת כינוי הגוף הפרוד לפני הפועל). פישר 1898:216, הציע שהצורה היא תוצאת שני היקשים: תחילה נוצרה צורת המדברים *nqtlû* בהיקש לצורות הנוכחים *nqtlû* והנסתרים *yqtlû*, ולאחר מכן נגזרה צורת המדבר *nqtl* בהיקש לצורות הנוכח *tqtl* והנסתר *yqtl*. בלאו 1999:119-120 ציין שחולשת ההסבר הזה היא שבעוד שצורת היחיד *nqtl* נפוצה בלהגים ערביים רבים, צורת המדברים *nqtlû* (שלדעת פישר ממנה התהוותה צורת המדבר *nqtl*) מוגבלת רק לערבית המוגרבית, וגם בניבי הארמית שצורת היחיד *nqṭl*מתועדת בהם אין כל עדות לתנועה סופית בצורת המדברים. על כן מסתבר יותר שצורת המדברים *nqtlû* התהוותה לשם בידולה מצורת המדבר הנפוצה *nqtl*. [↑](#footnote-ref-2)
3. ראה בלאו, שם. תופעה דומה קיימת אף בעברית המדוברת: בעקבות הוספת כינוי הגוף לפני צורת העתיד בגוף המדבר, הוחלפה הצורה **אקטול** בצירוף **אני יקטול**. ראה בר־אדון 1959: 150–161. [↑](#footnote-ref-3)
4. ראה סוקולוף 1969: 144–148. [↑](#footnote-ref-4)
5. נראה שהרמב"ם ציטט את הגמרא מן הזיכרון, ולכן שינה מלשונה. [↑](#footnote-ref-5)
6. ראה בלאו 1957:81. [↑](#footnote-ref-6)
7. ראה בלאו 1980:136; בלאו 2014:85. [↑](#footnote-ref-7)
8. אם היה האוגד מותאם לנושא היה מתקבל המשפט \*'כל אלו – ספק שמירה בבעלים **הן**'. בהלכה הזאת הכינוי **היא** מותאם לסומך **שמירה** ולא לנסמך **ספק**. גם התופעה הזאת מוכרת מן הערבית היהודית. בלאו 2014:85 הביא חמש דוגמות של גררה לסומך, אך כולן מלשון השואלים ולא מלשון הרמב"ם. וראה גם בלאו 1980:136. [↑](#footnote-ref-8)